

對外聯繫

External Liaison





在過去兩年，商務委員會與轄下的工作小組積極與粵港政府、廣東省貿促會、廣東省粵港澳合作促進會及有關的組織商討各有關促進粵港合作的議題和交流意見，亦與香港的主要商會、專業團體、大學，以及推廣粵港合作的機構保持緊密聯繫。商務委員會非常感謝各機構對商務委員會工作的支持。

與粵港政府的聯繫

作為粵港合作聯席會議框架下成立的組織，商務委員會一直支持粵港兩地政府就推動兩地合作所舉辦的活動，並不時與兩地有關政府部門會面，以適時就政策的推行表達意見和保持密切聯繫和溝通。

商務委員會十分支持粵港兩地政府於2010年4月簽訂的《粵港合作框架協議》（《框架協議》），把《珠江三角洲地區改革發展規劃綱要》的宏觀政策轉化為有利兩地發展的具體措施，為粵港合作定出明確的發展定位，部份委員更親身前往北京出席協議簽訂儀式。此外，主席馮國經博士亦應兩地政府邀請，為2010年6月舉行的「粵港合作框架協議宣講會」擔任交流環節主持人，與本地工商專業界的持份者一起探討如何藉著《框架協議》，促進粵港兩地在金融、經貿、環保和基礎建設方面的合作和發掘更多新的商機。

2011年3月，國家正式公布了《國民經濟和社會發展第十二個五年規劃綱要》（《十二五規劃》）。商務委員會很高興見到《十二五規劃》把涉及港澳部分的內容單獨成章，確定了香港特區在國家發展戰略中的重要功能定位，充份凸顯中央對保

In the past two years, the Business Council and its Sub-groups had numerous exchanges with the Hong Kong and Guangdong Governments, CCPIT Guangdong Sub-Council, the Guangdong's Association for Promotion of Cooperation between Guangdong, Hong Kong and Macao, relevant organisations on issues related to cooperation between Hong Kong and Guangdong. It also worked closely with major chambers of commerce, professional bodies and universities in Hong Kong as well as organisations involved in forging Hong Kong/Guangdong cooperation. The Business Council would like to thank these organisations for their support.

Liaison with Hong Kong and Guangdong Governments

As an organisation set up under the framework of the Hong Kong/Guangdong Cooperation Joint Conference (the Joint Conference), the Business Council was a steadfast supporter of activities promoting bilateral cooperation organised by the Hong Kong and Guangdong Governments. It also had meetings with their relevant departments to timely express views on policy implementation and to maintain close contact and communication.

The Business Council fully supported the “Framework Agreement on Hong Kong/Guangdong Cooperation” (the “Framework Agreement”) signed between the Hong Kong and Guangdong Governments in April 2010, which translates the macro policies in the “Outline of the Plan for the Reform and Development of the Pearl River Delta” into concrete measures conducive to the development of both places and sets out specific development positioning for Hong Kong/Guangdong cooperation. A number of Council Members attended the signing ceremony in Beijing as guests of the Governments of the two places. Council Chairman Dr Victor Fung also hosted an exchange session of the “Forum on the Framework Agreement on Hong Kong/Guangdong Cooperation” in June 2010 at the invitation of the Hong Kong Government. The session saw a good discussion with local business and professional stakeholders on how to leverage the “Framework Agreement” to facilitate Hong Kong/Guangdong cooperation in the areas of finance, trade and economy, environmental protection and infrastructure, and to open up new business opportunities.

The Outline of the 12th Five-Year Plan for the National Economic and Social Development of PRC (12th Five-Year Plan) was promulgated in March 2011. The Business Council

持香港繁榮穩定的大力支持。為使社會大眾更深入了解國家未來五年經濟社會發展的藍圖，商務委員會大力響應由香港特區政府於2011年4月舉辦的「國家十二五規劃綱要論壇」和2011年8月舉辦的「分享機遇 共創繁榮」- 國家「十二五」規劃與兩地經貿金融合作發展論壇，除了委員出席支持外，主席馮國經博士亦分別於上述活動上擔任交流環節主持人和嘉賓講者，與席上來賓分享對《十二五規劃》以及對內地與香港未來發展的看法。



商務委員會不單密切注視內地以及粵港的未來發展方向，同時亦關注個別課題的最新發展。商務委員會曾應邀出席多項相關的研討會、會議等，參與各項議題，例如《香港國際機場2030規劃大綱》、《共建優質生活圈專項規劃》和「內地城市規劃研討會」討論及表達意見。

商務委員會亦與兩地政府高層會面，以報告工作進度並反映商界的意見。主席馮國經博士於2010年9月以及2011年8月粵港合作聯席會議第十三和第十四次會議上，分別親自及以書面形式向兩地政府匯報工作進度及介紹未來工作重點。

noted with pleasure the dedicated chapter on Hong Kong and Macao, which confirms the position of Hong Kong in the strategic development of the Nation and highlights the Central Government's support for maintaining Hong Kong's prosperity and stability. To enhance public understanding of this national economic and social blueprint for the next five years, the Business Council extended support to the "Forum on the National 12th Five-Year Plan", and the "Sharing Opportunities for Common Prosperity Forum" which were held by the Hong Kong Government in April and August 2011 respectively. Council Chairman Dr Victor Fung participated in the former to preside over a sharing session, and in the latter as a guest speaker to share his views on the subject with the convocation.



Apart from the future direction for the Mainland and Hong Kong/ Guangdong, the Business Council was also concerned with the latest development of specific issues. It accepted invitations to seminars and conferences to exchange views on an array of topics, such as the "Hong Kong International Airport Master Plan 2030", the "Regional Cooperation Plan on Quality Living Area", and town planning of the Mainland cities.

The Business Council also reported its progress of work and relayed the concerns of the business sector to senior government officials of Hong Kong and Guangdong. At the 13th and 14th meetings of the Joint Conference held in September 2010 and August 2011, Council Chairman Dr Victor Fung reported in person and in writing respectively the work progress of the Business Council and its future work plan to the two Governments.

與廣東省貿促會和廣東省粵港澳合作促進會的聯繫



廣東省貿促會和廣東省粵港澳合作促進會均是粵港合作聯席會議框架下商務委員會的對口組織，商務委員會一直與兩會保持聯繫，共同推動務實的合作工作。2010年11月，商務委員會代表曾在香港與廣東省貿促會代表會面，就香港如何配合粵港經濟轉型提供支持、做好為商會會員服務的經驗、以及協助內地企業擴充業務交換意見，並講解香港最新的經濟及發展情況。

與廣州市政府的交流

商務委員會代表曾應廣州市對外貿易經濟合作局邀請，於2010年3月中旬會面，一起商討3月下旬於香港舉辦的2010廣州外經貿白皮書發佈會的具體安排。商務委員會代表亦出席發佈會，以表支持。

Liaison with CCPIT Guangdong Sub-Council and Guangdong's Association for Promotion of Cooperation between Guangdong, Hong Kong and Macao

The Business Council and the CCPIT Guangdong Sub-Council and the Guangdong's Association for Promotion of Cooperation between Guangdong, Hong Kong and Macao, its Guangdong counterparts under the framework of the Joint Conference, stayed in close contact and worked in concerted efforts to take forward practical cooperation work. In November 2010, representatives from the Business Council and the CCPIT Guangdong Sub-Council met in Hong Kong to exchange views on Hong Kong's response to economic restructuring in Hong Kong/Guangdong, experiences of good service to members of business associations, and assistance for business expansion of Mainland enterprises. The meeting also featured an update on the economic situation and development of Hong Kong.



Exchange with Guangzhou Municipal Government



In mid-March 2010, representatives of the Business Council met with the Bureau of Foreign Trade and Economic Cooperation of the Guangzhou Municipality at the latter's invitation to discuss detailed arrangements for the "Briefing on the White Book of Guangzhou Foreign Trade and Economy 2010" scheduled for late March in Hong Kong. The Briefing was also attended by representatives of the Business Council in support.

工作小組聯繫

商務委員會屬下的四個工作小組不時與粵港兩地政府相關部門、商界持份者或專家學者會面，就促進兩地在投資推廣、便利人流物流、可持續發展和服務業發展及人才資源等方面的合作，進行討論及交換意見。

在這兩年間跨境人流物流工作小組邀請了保安局、運輸及房屋局和業界代表出席小組會議，一起探討香港與內地人流、車流和跨境基建方面的最新發展情況。

2010年8月，可持續發展工作小組與環境保護署和物業管理業界代表會面，探討如何改善珠江三角洲地區空氣質素、區域性綠色能源研發及推動使用電動車輛以及固體廢物處理等環保課題。另外，小組亦於2011年3月與發展局、環境局、水務署和渠務署代表會面，以了解特區政府就水資源管理、保護供港東江水的水源及水質、和污水處理方面的工作及發展計劃。

承接南沙和前海新區全速規劃發展的趨勢，聯合投資貿易推廣工作小組與香港總商會於2012年1月合辦「南沙前海一天考察團」，藉此讓香港商界多角度了解新區發展與珠三角未來新分工，更好地處理區域間的競爭和合作關係，為香港業界發掘更多商機。

此外，服務業發展及人才資源工作小組和香港總商會於2012年1月合辦「粵港合作新趨勢——促進服務業發展和進一步開拓內地市場」研討會，邀請了香港特區政府官員、專家學者以及業界翹楚發表演說，

Liaison of the Business Council's Sub-groups

The four Sub-groups of the Business Council met with relevant departments of the Hong Kong and Guangdong Governments, business stakeholders and academics from time to time to exchange views on cooperation proposals in a number of areas, including investment promotion, facilitating people and cargo flows, sustainable development, as well as the development of services industries and human resources.

In the past two years, the Cross-boundary Passenger and Cargo Flow Sub-group invited representatives from the Security Bureau, Transport and Housing Bureau and the industry sector to Sub-group meetings to look into the latest development of Hong Kong and the Mainland in terms of passenger flow, vehicular flow and cross-boundary infrastructure.

In August 2010, the Sustainable Development Sub-group met with representatives of the Environmental Protection Department and the property management service sector to discuss environmental initiatives, such as improvement of air quality in the Pearl River Delta, regional development of green energy, promotion of the use of electric vehicles, and treatment of solid waste. The Sub-group also arranged meetings with the Development Bureau, the Environment Bureau, the Water Supplies Department and the Drainage Services Department in March 2011 for discussion on the Hong Kong Government's work and development plan on water management, protection of water source and quality of the Dongjiang water supply to Hong Kong, and sewage treatment.

Riding on the fast-track planning and development of Nansha and Qianhai, the Joint Investment and Promotion Sub-group co-organised with the Hong Kong General Chamber of Commerce a one-day study tour to the two new districts in January 2012. The event gave the business sector an on-the-ground perspective on the new districts and the future redistribution of business in the Pearl River Delta, with a view to developing a better strategy for regional competition and cooperation and opening up more business opportunities for Hong Kong.

The Services Industry Development and Human Resources Sub-group also joined hands with the Hong Kong General Chamber of Commerce in January 2012 to host a seminar on "New Trends in Hong Kong-Guangdong Cooperation – Promoting the Development of the Services Sector and Further Exploring the Mainland China Market". Officials of the Hong Kong

並與出席的商界代表對話及分享，共同探討粵港兩地服務業的未來合作方向和開拓內銷市場的最新發展。

Government, experts and academics, and business leaders were invited to speak and exchange views with participants from the business sector. The seminar provided a platform for discussion on the direction for future Hong Kong/Guangdong cooperation in services industries as well as an update on the opening up of the Mainland market.

重要課題研究

在眾多內地和粵港合作的課題中，商務委員會特別關注香港如何配合落實《十二五規劃》、如何擴大深化CEPA措施開放和新區的發展，並就其中部份課題進行研究。

《香港在國家經濟發展中的角色與定位》建議報告

為收集不同界別的建議再匯總成報告，商務委員會的四個工作小組於2010年6月與國家發展和改革委員會宏觀經濟研究院副院長王一鳴先生舉辦工作坊，就《十二五規劃》的編制方向等交流意見。

相關報告於2010年9月公布，詳細資料見第69至71頁。

Studies on Major Issues

Among the various issues related to the Mainland and Hong Kong/Guangdong cooperation, the Business Council was particularly concerned with Hong Kong's roles in the implementation of the 12th Five-Year Plan, further liberalisation and deepening of CEPA, and the development of the new districts. Studies were conducted on some of the issues.

Recommendation Report on “Hong Kong's Roles and Positioning in the Economic Development of the Nation”

In preparation for a report on cross-sectoral recommendations on the subject, the four Sub-groups of the Business Council organised a workshop with Dr Wang Yiming, Executive Vice Director of the Academy of Macroeconomic Research of the National Development and Reform Commission in June 2010 and exchanged views on the approach to the 12th Five-Year Plan under formulation.

The subject report was released in September 2010. The details are at p.69-71.



《十二五規劃》

商務委員會於國家編制《十二五規劃》期間，銳意加強與內地相關政府單位和專家學者的聯繫，以增加對編制《十二五規劃》的認識以及就香港有關的議題向有關方面交流意見，另外在落實推進《十二五規劃》時香港的業界如何配合。

商務委員會分別於2010年3月和12月先後與國家發展和改革委員會對外經濟研究所所長張燕生教授和原中共中央政策研究室鄭新立副主任會面，聽取他們簡介國家編制《十二五規劃》的進程以及當中關於香港特區的論述和最新進展。

《十二五規劃》於2011年3月正式公布後，國家發展和改革委員會規劃司李守信司長一行於2011年4月訪港，期間與主席馮國經博士會面，交流對《十二五規劃》的意見。

The 12th Five-Year Plan

Tying in with the formulation of the 12th Five-Year Plan, the Business Council proactively strengthened liaison with relevant Mainland authorities, experts and academics to get a better understanding of this national exercise. Views were also exchanged on issues related to Hong Kong and the role of Hong Kong businesses in the implementation of the national blueprint. In March and December 2010, the Business Council attended a briefing given by Professor Zhang Yansheng, Director of the Institute for International Economic Research of the National Development and Reform Commission, and Mr Zheng Xinli, Former Deputy Director General of the Policy Research Office of the CPC Central Committee respectively. The speakers explained the 12th Five-Year Plan with a focus on the part related to the Hong Kong and the latest developments.

After the promulgation of the 12th Five-Year Plan in March 2011, a delegation led by Mr Li Shouxin, Director of the Department of Development Planning of the National Development and Reform Commission, visited Hong Kong in April 2011. Mr Li met with Council Chairman Dr Victor Fung and exchanged views on the 12th Five-Year Plan.





此外，商務委員會注意到《十二五規劃》不單有利內銷和港資企業的發展，同時為外資商貿帶來更多商機，所以於2011年7月，與香港貿易發展局合辦圓桌會議。主席馮國經博士擔任演講嘉賓，與出席的海外商會代表探討《十二五規劃》對內地和香港未來發展的重要影響、在職培訓應如何配合長遠的市場發展和如何利用《十二五規劃》帶來的契機。

The Business Council noted that the 12th Five-Year Plan would not only facilitate the development of the Mainland market and Hong Kong businesses, but also present more opportunities for foreign enterprises. In July 2011, the Business Council co-organised with the Hong Kong Trade Development Council a roundtable conference entitled “China’s 12th Five-Year Plan: An Insiders’ Look”. Council Chairman Dr Victor Fung gave a speech and shared with participants from overseas business associations his views on the impact of the 12th Five-Year Plan on the future of Hong Kong and the Mainland, on-the-job training in response to the long-term market development, and ways to leverage the opportunities created by the national blueprint.

2011年8月，主席馮國經博士與部份委員聯同香港投資推廣署接待了日本九州市政府及商界高層赴港考察團，過程中分享對《十二五規劃》帶來的機遇和挑戰的看法，並講解珠三角、粵港合作的最新情況。



In August 2011, Council Chairman Dr Victor Fung and a number of Council Members together with the InvestHK received a delegation from Kyushu, Japan comprising high-level officials and business leaders. Dr Fung shared his views on the opportunities and challenges arising from the 12th Five-Year Plan, and updated the delegation on the development of the Pearl River Delta and Hong Kong/Guangdong cooperation.



《「十二五」時期擴大深化CEPA 開放的政策建議》報告

商務委員會一直十分關注CEPA的有效落實與推進，以國務院副總理李克強提出爭取在「十二五」末期，通過CEPA，實現內地對香港服務貿易基本自由化的目標為基調，商務委員會於2011年9月成立了專責小組，通過與香港各大商會、香港特區工業貿易處、廣東省政府港澳事務辦公室的代表以及個別企業的會面，收集各界對CEPA具體實施的意見。相關報告於2012年2月正式公布，並已提交粵港兩地政府以供考慮。(詳情見第72至73頁)。

Report on “Policy Recommendations for Further Liberalisation and Deepening of CEPA during the 12.5 Period”

The effective implementation and advancement of CEPA remained an issue of keen concern to the Business Council. Mr Li Keqiang, Vice-Premier of the State Council, announced the target of achieving basically, through CEPA, liberalisation of trade in services between the Mainland and Hong Kong before the end of the 12th Five-Year Plan period. In this light, the Business Council set up an ad hoc group in September 2011. The ad hoc group visited major business associations and the Trade and Industry Department in Hong Kong, the Hong Kong and Macao Affairs Office of the People's Government of Guangdong Province and individual enterprises to gather a wide spectrum of views on the implementation of CEPA. The report was released in February 2012 and presented to the Hong Kong and Guangdong Governments for consideration. (The details are at p.72-73.)



前海、南沙新區發展

《粵港合作框架協議》自2010年4月簽訂以來，落實進度理想。深圳前海和廣州南沙新區發展是框架協議當中的重點，也是《十二五規劃》港澳專章其中兩個重大合作項目。有見及此，商務委員會一直密切留意前海和南沙的最新發展，並積極參與相關討論和活動，為本地企業和現代服務業尋找更多擴展業務和投資的機會。

2010年10月，商務委員會代表應廣州南沙開發區管委會、廣州市港澳事務辦公室、廣州市對外貿易經濟合作局的邀請，出席「南沙實施CEPA先行先試綜合示範區論壇」，以了解南沙新區的焦點發展項目和CEPA於南沙的最新推展情況。

2010年12月，主席馮國經博士與部份委員應香港特區政府邀請，參加深港合作會議的前海區考察活動，親身實地了解前海的規劃、相關工程的進度以及特區政府在前海發展過程中的參與情況。

另外，國家發展和改革委員會地區經濟司范恒山司長於2011年4月訪港期間，與主席馮國經博士會面，一起探討香港服務業於珠三角區域和前海區的發展潛力和商機。

Development of Qianhai and Nansha New Districts

The new districts of Qianhai in Shenzhen and Nansha in Guangzhou are highlights of both the “Framework Agreement” signed in April 2010 and the 12th Five-Year Plan which laid down cooperation initiatives in its dedicated chapter on Hong Kong and Macao. Keeping the latest development of these two districts constantly in view, the Business Council actively engaged in discussions and activities to identify arising business and investment opportunities for Hong Kong enterprises and modern service industries.

In October 2010, representatives of the Business Council attended the “Forum on the Nansha Integrated Exemplary Zone for CEPA Pilot Implementation” at the joint invitation of the Administration Committee of Nansha Development Zone, and the Hong Kong and Macao Affairs Office as well as the Bureau of Foreign Trade and Economic Cooperation under the Guangzhou Municipality. The discussion at the event threw light on the focus development projects in the Nansha New District and the implementation of CEPA in Nansha.

In December 2010, at the invitation of the Hong Kong Government, Council Chairman Dr Victor Fung and a number of Council Members joined a familiarisation visit to Qianhai under the auspices of the Hong Kong/Shenzhen Cooperation Meeting. The group obtained an on-the-ground understanding of the planning of Qianhai, progress of relevant works, and the part played by the Hong Kong Government in the project.

In April 2011, Mr Fan Hengshan, Director of the Department of Regional Economy of the National Development and Reform Commission, visited Hong Kong and met with Council Chairman Dr Victor Fung. Views were exchanged on the development potential and business opportunities for Hong Kong services industries in the Pearl River Delta and Qianhai.